

хранится список русского перевода Хроники, дающий нам возможность судить об истории этого перевода. Рукопись имеет следующее заглавие: «Книга историчная, или хронограф, сиречь летописец. Объемляй вкратце различная и изрядныя истории, сиречь повести, начинаемыя от создания мира, даже до взятия Константинопольскаго и вящше. Собрана убо древле от различных опасных историй вкратце и от еллинскаго языка на общий, сиречь на греческий преведеса, от преосвященнейшаго митрополия Монемасии кир Дорорея. Ныне же повелением великаго государя царя и великаго князя Алексия Михайловича ... преведеса от греческаго языка на славенороссийский язык, иеромонахом Арсением Греком начаса и святогорцем архимандритом Дионисием Греком совершися в лето от создания мира ЗРѠД (7174), от рождества Христова АХѢЕ (1665) ноемвриа. И напечатася первое его же царским повелением ... в царствующем и преименитом великом граде Москве, в лето от создания мира ЗРѠ (717, последняя цифра пропущена), от воплощения слова божия АХѢ (166, последняя цифра пропущена)». Из этого заглавия видно, что Хроника собиравлась издать. Рукопись носит на себе следы корректорской и редакторской правки: в ней много исправлений и помет, выправлены надстрочные знаки. Но издание это не состоялось. В одном из списков перевода так и сказано: «... изготовися в тиснение и волею божею не совершися, печатным тиснением построить сию книгу не успе» (БАН, собр. Колобова, № 464, л. 2).

В заглавии названы переводчики: Арсений Грек и архимандрит Дионисий Грек. Арсений — один из сподвижников патриарха Никона в деле исправления богослужебных книг.²⁵ О деятельности Арсения рассказывают документы Патриаршего казенного приказа, Приказа книгопечатного двора и фонда «греческих дел», хранящиеся в ЦГАДА в Москве. Прибывший в Россию в 1649 г. в свите иерусалимского патриарха Паисия, Арсений был оставлен в Москве учителем в Чудовской патриаршей школе. В этом же году против Арсения было возбуждено дело по обвинению в «басурманстве» и его сослали в Соловецкий монастырь. В 1652 г. Никон, став русским патриархом, вызвал Арсения в Москву. Арсений был определен учителем в Греко-латинскую патриаршую школу и справщиком на Печатный двор. Считают, что мысль о поездке Арсения Суханова на Афон за греческими рукописями и книгами была подсказана Никону именно Арсением Греком.

В сочинениях расколоучителей Арсению Греку приписывается главная роль в исправлении богослужебных книг, которое было одним из основных направлений деятельности Никона и оставило глубокий след в истории русского общества. Деятельность Печатного двора при патриархе Никоне изучена далеко не достаточно, между тем как архивные материалы предоставляют широкую возможность такого изучения.²⁶ Печатный двор, переданный в ведение патриарха в 1654 г., стал центром деятельности Никона

²⁵ Библиографию литературы об Арсении Греке см. в изданиях: Русский биографический словарь, т. II. СПб., 1900, стр. 306—307; С. А. Венгеров. Источники словаря русских писателей, т. I. СПб., 1900, стр. 107; Н. К. Никольский. Рукописная книжность древнерусских библиотек (XV—XVII вв.). Материалы для словаря владельцев рукописей, писцов, переводчиков, справщиков и книгохранителей, вып. I. (Изд. ОЛДП). СПб., 1913, стр. 79.

²⁶ О деятельности Печатного двора при Никоне см.: С. А. Белокуров. Арсений Суханов, ч. I. М., 1891, стр. 331—332; И. Мансветов. Как у нас правилась церковная книга. Материал для истории книжной справы в XVII столетии. М., 1883; П. Ф. Николаевский. Московский печатный двор при патриархе Никоне. — Христианское чтение. СПб., 1890, ч. I, стр. 114—141, ч. II, стр. 434—467; СПб., 1891, № 1—2, стр. 147—186; № 7—8, стр. 151—186.